

Statuten des European Space Policy Institute - Europäisches Institut für Weltraumpolitik (ESPI)

als Verein nach österreichischem Privatrecht:

Statutes of the European Space Policy Institute - Europäisches Institut für Weltraumpolitik (ESPI)

an association under Austrian private law:

§ 1: Name, Sitz und Tätigkeitsbereich

- (1) Der internationale Verein führt den Namen „Europäisches Institut für Weltraumpolitik“, „European Space Policy Institute“ abgekürzt „ESPI“ (im Folgenden das Institut bzw. der Verein genannt).
- (2) Er hat seinen Sitz in Wien und erstreckt seine Tätigkeit auf die ganze Welt.

§ 1: Name, seat, and field of activity

- (1) The international association is named „Europäisches Institut für Weltraumpolitik“, „European Space Policy Institute“, abbreviated “ESPI” (hereinafter referred to as the Institute and/or the Association).
- (2) It is domiciled in Vienna and performs its activities all over the world.

§ 2: Zweck

Der Verein, dessen Tätigkeit nicht auf Gewinn gerichtet ist, bezweckt,

- (1) die europäische Weltraumpolitik auf weltweiter Ebene durch Errichtung eines aktiven Forums für die Analyse und Diskussion der europäischen Bedürfnisse, Fähigkeiten und langfristigen Aussichten in der Raumfahrt zu fördern;
- (2) die weltraumpolitische Forschung in Europa, den Hochschuldialog und die Erarbeitung langfristiger Leitlinien für die europäische Raumfahrt zu erleichtern;
- (3) ein europäisches und internationales fachübergreifendes Netzwerk von Forschern und Sachverständigen auf allen mit Raumfahrt befassten Gebieten zu schaffen, um einen wirksamen und tief greifenden Gedankenaustausch zwischen den Beteiligten zu unterstützen;
- (4) Bereiche zu bestimmen, in denen das Institut Ansätze zur Gestaltung der europäischen Weltraumpolitik entwickeln und hierzu Vorschläge und Empfehlungen in geeigneter Form an europäische Entscheidungsträger und Institutionen richten kann;
- (5) als führende Quelle von Informationen für Gelehrte, Wissenschaftler, Fachleute und Studenten zu dienen, die

§ 2: Purpose

The Association, which is a non-profit organisation, aims at

- (1) promoting European space policy on a global level by setting-up an active forum for the analysis and discussion of European needs, capabilities and long-term prospects in space activities;
- (2) facilitating European space policy research, academic interaction and the definition of long-term European orientations in astronautics;
- (3) establishing a European and international cross-disciplinary network of researchers and experts in all sectors dealing with space activities to support an efficient and thorough exchange of ideas between the parties involved;
- (4) identifying areas where the Institute may provide an approach to European space policy and, in this regard, address proposals and recommendations to European decision-makers and institutions in an appropriate form;
- (5) serving as a leading source of information for scholars, scientists, professionals and students who wish

sinnvoll zur Gestaltung der europäischen Weltraumpolitik beitragen wollen;

- (6) durch Veröffentlichungen, Arbeitstagen und andere zur Erfüllung des Auftrags des Instituts notwendige Mittel den Austausch von Informationen und Meinungen zwischen an weltraumpolitischer Forschung Interessierten zu fördern;
- (7) die Ausbildung von jungen Fachhochschul- und Hochschulabsolventen, die an der Entwicklung der Weltraumpolitik in Europa interessiert sind, zu unterstützen.

to meaningfully contribute to the development of European space policy;

- (6) facilitating the exchange of information and opinions between those interested in space policy research through publications, workshops and other means required to perform the tasks of the Institute;
- (7) supporting the training of young graduates interested in the development of space policy in Europe.

§ 3: Mittel zur Erreichung des Vereinszwecks

- (1) Der Vereinszweck soll durch die in den nachstehenden Abs. 2 und 3 aufgeführten finanziellen und nicht finanziellen Mittel erreicht werden.
- (2) Als nicht finanzielle Mittel zur Erreichung des Vereinszwecks dienen:
 - (a) eine Online-Datenbank des in den Mitgliedstaaten der Europäischen Weltraumorganisation (im Folgenden ESA) und in assoziierten Mitgliedstaaten verfügbaren weltraumpolitischen Materials sowie eine Bestandsaufnahme der weltraumpolitischen Forschung in Europa einschließlich eines Verzeichnisses einschlägiger Hochschulabschluss- und Forschungsarbeiten; sowohl Datenbank als auch Bestand werden vom Verein erstellt und regelmäßig aktualisiert;
 - (b) eine Übersicht über den Stand der weltraumpolitischen Lehre in Europa;
 - (c) Zugang zu allen ESA-Bibliotheken unter den üblicherweise geltenden Zugangs- und Benutzungsbedingungen;
 - (d) organisatorische Unterstützung für Forschungstreffen und Arbeitstagen und Bereitstellung von Unterlagen zu den bei solchen Zusammenkünften zu erörternden

§ 3: Means to achieve the purpose of the Association

- (1) The purpose of the Association shall be achieved by way of the financial and non-financial means listed in para. 2 and 3 below.
- (2) Non-financial means to achieve the purpose of the Association are:
 - (a) an on-line database of space policy materials available in the member States of the European Space Agency (hereinafter referred to as "ESA") and associate Member States, as well as an inventory of space policy research in Europe, including a list of appropriate theses and research work; both database and inventory will be created and updated by the Association on a regular basis;
 - (b) an overview of the developments in space policy teaching in Europe;
 - (c) access to all ESA libraries under the conditions of access and use which usually apply;
 - (d) organisational support for research meetings and workshops and the provision of documents for the topics to be discussed in the course of such meetings;

Themen;

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> (e) Herstellung und Verteilung von Veröffentlichungen über weltraumpolitische Forschung, über die jüngsten Entwicklungen in Europa und über die Tätigkeiten des Instituts sowie von Informations-material in Bezug auf Weltraumpolitik und europäische Raumfahrtorganisationen; (f) Vorträge und Fachveranstaltungen; (g) Forschungsinfrastrukturen einschließlich einer Bibliothek. <p>(3) Die erforderlichen finanziellen Mittel sollen aufgebracht werden durch:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) einmalige Beitrittsgebühren; (b) jährliche Mitgliedsbeiträge; (c) Erträge aus Veranstaltungen und Unternehmungen des Vereins; (d) Spenden; (e) Vermächnisse; (f) Verkauf von Dienstleistungen; (g) sonstige Finanz- oder Sachzuwendungen. | <ul style="list-style-type: none"> (e) production and circulation of publications about space policy research, recent developments in Europe, and the activities of the Institute, as well as other informative material relating to space policy and European space organisations; (f) Lectures and professional events; (g) research infrastructures, including a library. <p>(3) The necessary financial resources shall be raised by:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) one-off accession fees; (b) annual membership fees; (c) income from events and campaigns organised by the Association; (d) donations; (e) legacies; (f) sale of services; (g) other financial gifts or donations in kind. |
|---|--|

§ 4: Arten der Mitgliedschaft

- | | |
|--|---|
| <p>(1) Die Gründungsmitglieder des Vereins sind</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) die Europäische Weltraumorganisation (ESA), eine internationale zwischenstaatliche Organisation, die durch das am 30. Oktober 1980 in Kraft getretene Übereinkommen gegründet wurde und (b) die Österreichische Forschungsförderungsgesellschaft m.b.H. (im Folgenden FFG genannt), eine österreichische Gesellschaft mit beschränkter Haftung, rechtliche Nachfolgerin der Austrian Space Agency, im Auftrag des federführenden Bundesministeriums für Verkehr, Innovation und Technologie (BMVIT) der Republik Österreich. <p>(2) Neben den Gründungsmitgliedern kann der Verein ordentliche, unterstützende und Ehrenmitglieder haben.</p> | <h4><u>§ 4: Types of membership</u></h4> <p>(1) The Founding Members of the Association are</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the European Space Agency (ESA), an international intergovernmental organisation established by the Convention entered into force on 30 October 1980, and (b) the Austrian research Promotion Agency (Österreichische Forschungsförderungsgesellschaft mbH, hereinafter referred to as "FFG"), a limited liability company under Austrian law, legal successor of the Austrian Space Agency, on behalf of the responsible Ministry of Transport, Innovation and Technology (BMVIT) of the Federal Republic of Austria. <p>(2) In addition to the Founding Members, the Association may have Ordinary, Supporting, and Honorary Members.</p> |
|--|---|

§ 5: Erwerb der Mitgliedschaft

- (1) Jede nationale Raumfahrtverwaltung, zwischenstaatliche Forschungsorganisation, Universität, jedes Institut oder jede andere nationale oder internationale, staatliche oder nichtstaatliche Stelle oder jede andere natürliche oder juristische Person, die ein besonderes Interesse an der Teilnahme an den Vereinstätigkeiten und an der Förderung der europäischen Weltraumpolitik gemäß dem in § 2 dieser Statuten vorgesehenen Vereinszweck hat, kann auf Beschluss der Generalversammlung (wie in § 9 ausgeführt) und nach Zahlung einer einmaligen Beitrittsgebühr, deren Art und Höhe von der Generalversammlung (wie in §§ 10 – 11 definiert) auf Vorschlag des Sekretariats (wie in §§ 13 – 14 definiert) festgelegt wird, ordentliches oder unterstützendes Mitglied des Vereins werden. Die Generalversammlung kann entscheiden ein Mitgliedschaftskandidaten von der einmaligen Eintrittsgebühr in außerordentlichen Fällen zu befreien.
- (2) Auf Empfehlung des Beirates beschließt die Generalversammlung über Anträge auf ordentliche oder unterstützende Mitgliedschaft im Verein. Er braucht seine Beschlüsse nicht zu begründen.

§ 6: Beendigung der Mitgliedschaft

- (1) Die Mitgliedschaft erlischt durch Tod – bei juristischen Personen durch Verlust der Rechtspersönlichkeit –, durch freiwilligen Austritt und durch Ausschluss.
- (2) Ein Vereinsmitglied kann jederzeit seinen Austritt aus dem Verein erklären. Der Austritt wird am Ende des Jahres wirksam, in dem die Mitteilung an das Vereinssekretariat folgt. Dabei ist das Datum des Poststempels maßgebend.

§ 5: Obtaining membership

- (1) Any national space administration, intergovernmental research organisation, university, institute or any other national or international, governmental or non-governmental entity or any other natural or legal person having a particular interest in participating in the activities of the Association and promoting European space policy in accordance with the purposes of the Association provided for in § 2 of these Statutes may become an Ordinary or Supporting Member of the Association by resolution of the General Assembly (as referred to in § 9) and after payment of a one-off accession fee, the form and amount of which are determined by the General Assembly (as defined in §§ 10 – 11), upon proposal by the Secretariat (as defined in §§ 13 – 14). The General Assembly may decide to exempt a candidate for membership from the payment of the one-off accession fee in exceptional cases.
- (2) Upon recommendation of the Advisory Council, the General Assembly shall resolve upon applications for ordinary or supporting membership in the Association. It is not obliged to justify its resolutions.

§ 6: Termination of membership

- (1) The membership status shall terminate upon death – in case of legal entities upon loss of legal personality –, by voluntary resignation and by exclusion.
- (2) Members of the Association may declare their resignation from the Association at any time. Such resignation shall take effect at the end of the year in which the Association's Secretariat was notified accordingly. The date of the postmark shall be

- | | |
|--|--|
| <p>(3) Der Ausschluss eines ordentlichen oder unterstützenden Mitglieds aus dem Verein kann von der Generalversammlung auf Empfehlung des Beirates wegen anhaltender Verletzung der Mitgliedspflichten oder unehrenhaften Verhaltens verfügt werden.</p> <p>(4) Die Aberkennung der Ehrenmitgliedschaft kann von der Generalversammlung auf Antrag des Beirates bei Vorliegen unehrenhaften Verhaltens beschlossen werden.</p> | <p>decisive in this context.</p> <p>(3) Upon recommendation of the Advisory Council, the General Assembly may exclude an ordinary or supporting member from the Association if the member has continuously failed to comply with his or her duties as a member of the Association or in case of dishonourable conduct.</p> <p>(4) In case of dishonourable conduct, the General Assembly may dismiss the Honorary Member concerned at the request of the Advisory Council.</p> |
|--|--|

§ 7: Rechte und Pflichten der Mitglieder

§ 7: Rights and duties of the members

- | | |
|---|---|
| <p>(1) Die Gründungs- und die ordentlichen, unterstützenden und Ehrenmitglieder des Vereins sind berechtigt,</p> <p>(a) dem Verein Stipendiaten sowie Studenten und Freiwillige zur Unterstützung des Vereinssekretariats bereitzustellen, wobei Stipendiaten vom bereitstellenden Mitglied finanziell zu unterstützen sind;</p> <p>(b) an allen Arbeitstagen über Fragen, die in ihren Fachbereich fallen, aktiv teilzunehmen;</p> <p>(c) Austauschregelungen für die Aufnahme von Studenten und Forschern in ihren Institutionen anzubieten.</p> <p>(2) Die Gründungs- und die ordentlichen Mitglieder sind ferner berechtigt,</p> <p>(a) an den Generalversammlungen des Vereins teilzunehmen;</p> <p>(b) die Infrastruktur des Vereins, nach Maßgabe, zu benutzen.</p> <p>(3) Die Gründungs- und die ordentlichen und unterstützenden Mitglieder des Vereins sind verpflichtet,</p> <p>(a) das Vereinsnetzwerk aufrechtzuerhalten und soweit wie irgend möglich auszubauen;</p> <p>(b) den Verein über ihre weltraumpolitischen Tätigkeiten sowie über ihre Ressourcen (z.B. elektronische Datenbanken) ständig auf dem</p> | <p>(1) The Founding, Ordinary, Supporting and Honorary Members of the Association are entitled to</p> <p>(a) provide the Association with fellows as well as students and volunteers, to support the Secretariat of the Association, bearing in mind that fellows are to be financially supported by the respective member;</p> <p>(b) actively participate in all workshops dealing with matters affecting their fields of activity;</p> <p>(c) offer exchange arrangements for accepting students and researchers in their institutions.</p> <p>(2) In addition, the Founding and Ordinary Members are entitled to</p> <p>(a) attend the General Assemblies of the Association;</p> <p>(b) use the infrastructure of the Association, subject to availability.</p> <p>(3) The Founding, Ordinary and Supporting Members of the Association have a duty to,</p> <p>(a) maintain and develop, to every possible extent, the network of the Association;</p> <p>(b) keep the Association constantly informed of their activities relating to space policy as well as of their resources (e.g. electronic data-</p> |
|---|---|

- Laufenden zu halten;
- (c) dem Verein Informationen zur Weiterleitung an andere Mitglieder zu übermitteln;
- (d) nach Kräften den Verein zu unterstützen, seinen Zweck zu fördern und die ihnen nach Abs.1 lit. (a) bis (c) eingeräumten Rechte wahrzunehmen.
- (4) Die Gründungs- und die unterstützenden Mitglieder sind außerdem verpflichtet, an das Vereinssekretariat einen jährlichen Mitgliedsbeitrag zu zahlen, dessen Art, Höhe und Fälligkeits-termine von der Generalversammlung auf Vorschlag des Sekretariats festgelegt werden und dessen Zahlung gelegentliche andere Beteiligungen nicht ausschließt. Die Generalversammlung kann ein unterstützendes Mitglied von der Zahlung des jährlichen Mitgliedsbeitrages in außerordentlichen Fällen befreien.
- (5) Die Mitgliedschaft schließt andere Wege der Zusammenarbeit zwischen dem Verein und seinen Mitgliedern nicht aus.
- bases);
- (c) provide the Association with information for distribution to other members;
- (d) make every endeavour to support the Association, to serve its purpose and to exercise the rights granted to them pursuant to § 7 (1) (a) – (c).
- (4) In addition, the Founding and Suupporting Members are obliged to pay to the Secretariat of the Association an annual membership fee, the form, amount and due dates of which are determined by the General Assembly upon proposal by the Secretariat, and the payment of which does not exclude other ad hoc participations. The General Assembly may decide to exempt an Ordinary Member or Supporting Member from the payment of the annual membership fee in exceptional cases.
- (5) Membership does not exclude other forms of cooperation between the Association and its members.

§ 8: Vereinsorgane

Organe des Vereins sind

- die Generalversammlung, §§9 und 10
- der Beirat, §§11 und 12
- das Sekretariat, §13
- die Rechnungsprüfer & der Abschlussprüfer, § 16
- das Schiedsgericht, § 17.

§ 9: Generalversammlung

- (1) Die Generalversammlung ist die Mitgliederversammlung im Sinne des Vereinsgesetzes 2002 (VereinsG). Eine ordentliche Generalversammlung findet mindestens einmal jährlich statt.
- (2) Eine außerordentliche Generalversammlung wird vom Sekretariat auf
- (a) Anordnung des Beirates oder der

§ 8: The organs of the Association

The organs of the Association shall be

- the General Assembly, §§ 9 - 10
- the Advisory Council, §§ 11 - 12
- the Secretariat, § 13
- the Auditors/Auditor of the Annual Accounts, § 16
- the Arbitration Tribunal, § 17.

§ 9: General Assembly

- (1) The General Assembly is the "Mitgliederversammlung" [assembly of members] in terms of the Vereinsgesetz 2002 (VereinsG. – act concerning associations). An ordinary General Assembly shall take place at least once a year.
- (2) Extraordinary General Assemblies shall be convened by the Secretariat
- (a) by direction of the Advisory

- | | |
|--|--|
| <p>ordentlichen Generalversammlung,</p> <p>(b) schriftlichen Antrag von mindestens einem Zehntel der Mitglieder,</p> <p>(c) Ersuchen der Rechnungsprüfer (§ 21 Abs. 5 erster und/oder zweiter Satz VereinsG)</p> <p>binnen einem Monat ab dem Tag einberufen, an dem die Anordnung erging oder der Beschluss gefasst wurde bzw. an dem der Antrag oder das Ersuchen beim Sekretariat einging.</p> <p>(d) Auf Ersuchen des Direktors kann eine Außerordentliche Generalversammlung durch das Sekretariat, in dringenden Fällen, binnen einer Frist von zwei Wochen ab dem Tag an dem der Antrag gestellt wurde, einberufen werden.</p> <p>(3) Sowohl zu den ordentlichen als auch zu den außerordentlichen Generalversammlungen lädt der Direktor alle Gründungs- und ordentlichen Vereinsmitglieder binnen zwei Wochen vor dem Termin unter Angabe eines Tagesordnungsentwurfes schriftlich, mittels Telefax oder E-Mail an die vom Vereinsmitglied bekannt gegebene Adresse ein. Anträge zur Tagesordnung müssen mindestens drei Wochen vor dem Termin der Generalversammlung schriftlich, mittels Telefax oder E-Mail beim Direktor eingebracht werden.</p> <p>(4) Gültige Beschlüsse – ausgenommen solche über die Einberufung einer außerordentlichen Generalversammlung – können nur zu Tagesordnungspunkten gefasst werden.</p> <p>(5) Die Generalversammlung besteht aus den Gründungs- und ordentlichen Mitgliedern. Die Generalversammlung kann Beobachter Status gewähren an</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ehrenmitglieder, und - auf Empfehlung des Beirates, Internationale Organisationen, juristische Personen. | <p>Council or the ordinary General Assembly;</p> <p>(b) upon written request of at least one tenth of the Founding and Ordinary Members;</p> <p>(c) upon request by the Auditors (§ 21 para. 5 first and/or second sentence VereinsG);</p> <p>within a period of one month starting from the day the corresponding direction or resolution was made or passed, or the request or demand was received by the Secretariat.</p> <p>(d) Upon request by the Director an Extraordinary General Assembly may be convened by the Secretariat in urgent cases within a period of two weeks starting from the day the request was made.</p> <p>(3) The Director shall invite all Founding and Ordinary Members of the Association to participate in both ordinary and extraordinary General Assemblies, within two weeks before the date of the meeting. Such invitation shall include the draft agenda of the meeting and may take the form of a letter, fax, or e-mail; it shall be sent to the address notified by the respective member. Proposals of agenda items have to be put forward to the Director in the form of a letter, fax, or e-mail at least three weeks before the meeting.</p> <p>(4) Except for the resolution to convene an extraordinary General Assembly, valid resolutions may be passed with respect to agenda items only .</p> <p>(5) The General Assembly is composed of the Founding and Ordinary Members of the Association. It may grant observer status to</p> <ul style="list-style-type: none"> - Honorary Members, and - upon recommendation of the Advisory Council, International Organisations, legal entities. |
|--|--|

Der Direktor des Vereins, der Kassier und der Vorsitzende des Beirates haben in der Generalversammlung Beobachterstatus.

The Director of the Association, the Treasurer and the Chairperson of the Advisory Council of the Association

Die Generalversammlung wird von einem Vorsitzenden geleitet, der von den Gründungs- und ordentlichen Mitgliedern gewählt wird.

(6) Die Generalversammlung ist bestrebt, ihre Beschlüsse durch Konsens zu fassen. Kommt für einen Beschluss kein Konsens zustande, beschließt die Generalversammlung durch Abstimmung. Die Generalversammlung ist beschlussfähig, wenn zwei Gründungs- oder ordentliche Mitglieder des Vereins oder ihre rechtlichen Vertreter anwesend sind. Jedes Gründungs- und ordentliche Mitglied, das den jährlichen Mitgliedsbeitrag entrichtet hat, hat eine Stimme. Ein ordentliches Mitglied welches von der Entrichtung des Mitgliedsbeitrages befreit ist, soll sein Stimmrecht behalten, außer die Generalversammlung beschließt es anders gemäß §7.4. (letzter Satz) der Statuten. Für Beschlüsse über Haushaltsfragen, die Beitrittsgebühr und die Mitgliedsbeiträge, Änderungen dieser Statuten und die Auflösung des Vereins ist eine Zweidrittelmehrheit erforderlich, während für alle anderen Angelegenheiten eine einfache Mehrheit ausreicht; diese Mehrheiten errechnen sich aus der Zahl der anwesenden oder vertretenen und abstimmenden Mitglieder. Änderungen der Statuten bedürfen eines positiven Votums der Gründungsmitglieder.

(7) Die Generalversammlung gibt sich im Einklang mit diesen Statuten eine Geschäftsordnung.

shall have observer status during the General Assembly. The General Assembly shall be chaired by a person elected by the Founding and Ordinary Members.

(6) The General Assembly shall endeavour to pass its resolutions by consensus. Where a consensus is unattainable for a given resolution, the General Assembly shall resolve by vote. The presence of two Founding or Ordinary Members or their legal representatives shall be required for the General Assembly to constitute a quorum. Each Founding or Ordinary Member of the Association having paid the annual membership fee shall have one vote. An ordinary member exempted from paying its annual membership fee shall retain its vote, unless decided otherwise by the General Assembly according to § 7.4. (last sentence) of the Statutes. A two-thirds majority shall be required for resolutions on budgetary issues, the accession and membership fees, amendments to these Statutes and the dissolution of the Association, whereas a simple majority shall be sufficient for any other issue, these majorities being calculated from the Members present or represented and voting. Amendments to the Statutes require a positive vote of the Founding Members.

(7) The General Assembly will decide upon its rules of procedure in accordance with these Statutes.

§10: Aufgaben der Generalversammlung

(1) Die Generalversammlung berät und beschließt über alle Angelegenheiten.

(2) Sie nimmt insbesondere die folgenden Aufgaben wahr:

- (a) Sie wählt und entlässt den Direktor des Vereins;
- (b) Sie wählt und entlässt den Kassier

§ 10: Responsibilities of the General Assembly

(1) The General Assembly shall deliberate and resolve upon all matters.

(2) It shall in particular:

- (a) elect and dismiss the Director of the Association;
- (b) elect and dismiss the Treasurer of

- | | |
|--|---|
| <p>des Vereins;</p> <p>(c) sie setzt die Höhe der einmaligen Beitrittsgebühr und der jährlichen Mitgliedsbeiträge nach § 5 (1) und § 7 (4) dieser Statuten fest;</p> <p>(d) sie legt allgemeine langfristige Leitlinien für den Verein fest;</p> <p>(e) sie legt dem Verein konkrete Vorgehensweisen nahe;</p> <p>(f) sie wählt und enthebt die Rechnungsprüfer und den Abschlußprüfer;</p> <p>(g) sie beschließt über die Verleihung und Aberkennung der ordentlichen- unterstützende und Ehrenmitgliedschaft;</p> <p>(h) sie stimmt dem Personalplan des Vereines inklusive Personalergänzungen zu;</p> <p>(i) sie stimmt dem jährlichen Budget des Vereines zu, welcher mit den langfrist Richtlinien und den Personalergänzungen wie oberhalb erwähnt stimmig sein muß;</p> <p>(j) sie nimmt und genehmigt den jährlichen Aktivitätenbericht und den Rechenschaftsbericht/ Rechnungsabschluß;</p> <p>(k) sie genehmigt etwaige Rechtsgeschäfte zwischen den Rechnungsprüfern/dem Abschlussprüfer und dem Verein;</p> <p>(l) sie erteilt dem Sekretariat Entlastung;</p> <p>(m) sie beschließt über Änderungen dieser Statuten und die Auflösung des Vereins.</p> | <p>the Association;</p> <p>(c) decide on the amount of the one-off accession fee and of the annual membership fees as set out in § 5 (1) and § 7 (4) of these Statutes;</p> <p>(d) define general long-term guidelines for the Association;</p> <p>(e) suggest explicit courses of action to the Association;</p> <p>(f) elect and dismiss the Auditors and the Auditor of the Annual Accounts (Abschlußprüfer);</p> <p>(g) appoint and dismiss ordinary, supporting, and Honorary Members;</p> <p>(h) approve the staff policy of the Association, including the staff complement;</p> <p>(i) approve the annual budget of the Association, which shall be in line with the long-term guidelines and the staff policy referred to above;</p> <p>(j) accept and approve the report on activities and the annual accounts;</p> <p>(k) approve any legal transactions between the Auditors/Auditor of the Annual Accounts (Abschlußprüfer) and the Association;</p> <p>(l) give final discharge to the Secretariat;</p> <p>(m) decide on amendments to these Statutes and the dissolution of the Association.</p> |
|--|---|

§ 11: BEIRAT

- (1) Der Verein hat einen Beirat, der aus mindestens drei natürlichen Personen besteht. Die Mitglieder des Beirates werden von der Generalversammlung des Vereins aus einer vom Sekretariat erstellten Liste für die Dauer von drei Jahren gewählt und können ein Mal wieder gewählt werden. Die Mitglieder des Beirates müssen führende Analytiker mit starken Verbindungen zur

§ 11: ADVISORY COUNCIL

- (1) The Association shall have a Advisory Council composed of at least three natural persons. The members of the Advisory Council shall be elected by the General Assembly of the Association from a list prepared by the Secretariat, for a period of three years and may be re-elected once. The members of the Advisory Council shall be leading analysts with a strong

Raumfahrt und eindeutiger Erfahrung in der europäischen Weltraumpolitik sein.

- (2) Der Beirat tritt nach Bedarf, mindestens jedoch zweimal im Jahr zusammen. Er wählt aus seiner Mitte einen Vorsitzenden für die Dauer von drei Jahren, der ein Mal wieder gewählt werden kann. Das Sekretariat lädt alle Mitglieder des Beirates zu dessen Sitzungen mindestens zwei Wochen vor dem Termin unter Angabe des Tagesordnungsentwurfes schriftlich, mittels Telefax oder E-Mail an die jeweils bekannt gegebene Adresse ein. Der Direktor nimmt an den Sitzungen des Beirates ohne Stimmrecht teil.
 - (3) Der Beirat ist bestrebt, seine Beschlüsse durch Konsens zu fassen. Kommt für einen Beschluss kein Konsens zustande, beschließt der Beirat mit einfacher Stimmenmehrheit. Der Beirat ist beschlussfähig, wenn zwei Mitglieder in der Sitzung anwesend sind. Jedes Mitglied des Beirat hat eine Stimme.
 - (4) Der Beirat gibt sich im Einklang mit diesen Statuten eine Geschäftsordnung.
 - (5) Der Beirat kann Ehrenmitglieder des Vereins einladen, an Sitzungen des Beirates als Beobachter teilzunehmen.
- (2) The Advisory Council shall meet when required, but at least twice a year. It shall elect a chairperson for a three-year period among its members, who may be re-elected once. The Secretariat shall invite all members of the Advisory Council to participate in the meetings of the Advisory Council at least two weeks before the date of the meeting. Such invitation shall include the draft agenda of the meeting and may take the form of a letter, fax, or e-mail; it shall be sent to the address notified. The Director shall take part in the meetings of the Advisory Council without a vote.
 - (3) The Advisory Council shall endeavour to reach its decisions by consensus. Where a consensus is unattainable for a given resolution, the Advisory Council shall resolve by a simple majority of the votes cast. The presence of two members of the Advisory Council shall be required for any meeting of the Advisory Council to constitute a quorum. Each member of the Advisory Council shall have one vote.
 - (4) The Advisory Council shall adopt its own rules of procedure pursuant to the provisions of these Statutes.
 - (5) The Advisory Council may invite Honorary Members of the Association to attend the meetings of the Advisory Council as observers.

§ 12: Aufgaben des Beirates

Der Beirat gibt dem Sekretariat mittelfristige Empfehlungen für die Forschungs- und Netzwerkaktivitäten des Instituts. Er legt dem Direktor sowie der Generalversammlung einen Aktivitätsbericht vor und macht ihm Vorschläge zur Verwirklichung der Vereinsziele.

§ 12: Responsibilities of the Advisory Council

The Advisory Council shall give the Secretariat medium-term orientations with respect to the research and network activities of the Institute. The Advisory Council shall submit a report on activities and make proposals to the Director and to the General Assembly with a view to achieve the purposes of the Association.

§ 13: Das Sekretariat

Der Verein wird unmittelbar vom Sekretariat verwaltet. Das Sekretariat wird von eigenen Bediensteten des Vereins sowie von Mitarbeitern unterstützt, die Vereinsmitglieder gemäß § 7 (1) (a) dieser Statuten, gemäß der vom Direktor definierten Profile bereit stellt.

Das Sekretariat umfasst zwei natürliche Personen, den Kassier und den Direktor, der das Sekretariat leitet.

Der Aufgabenbereich des Sekretariates ist in § 14 und § 15 definiert.

Die Beschlüsse des Sekretariates werden einstimmig gefasst.

§ 14: Der Direktor

- (1) Der Direktor des Vereins, der nach § 10 (2) (a) dieser Statuten ernannt wird, ist der oberste Bedienstete des Vereins, sein gesetzlicher Vertreter und leitet den Verein. Finanzielle Dokumente (insbesondere betreffend Zugänge und Abgänge) benötigen die Unterschrift des Direktors und des Kassiers.

Der Direktor wird von der Generalversammlung auf drei Jahre gewählt. Der Direktor kann ein Mal wieder gewählt werden.

- (2) Der Direktor ergreift im Einklang mit den Empfehlungen der Generalversammlung und den Leitlinien des Beirates alle Maßnahmen, die zur Verwaltung des Vereins, zur Durchführung seiner Tätigkeiten, zur Verwirklichung seiner Politik und zur Erreichung seines Zwecks erforderlich sind. Der Direktor soll Vorschläge zu Tätigkeiten und Programmen sowie zu Maßnahmen machen, die der Erreichung des

§ 13: The Secretariat

The Association shall be directly managed by the Secretariat. The Secretariat shall be supported by the Association's own staff as well as staff provided by members pursuant to § 7 (1) (a) of these Statutes, according to profiles defined by the Director.

The Secretariat shall be composed of two natural persons, the Treasurer and the Director, with the latter heading the Secretariat.

The duties of the Secretariat are defined in §14 and §15.

The Secretariat will pass its resolutions unanimously.

§ 14: The Director

- (1) The Director of the Association, nominated pursuant to § 10 (2) (a) of these Statutes, shall be the chief executive officer of the Association, its legal representative and he/she shall manage the Association. Financial documents (notably pertaining to assets and disposals require the signature of the Director and the Treasurer.

The Director shall be elected by the General Assembly for three years. The Director may be re-elected once.

- (2) The Director shall take all measures necessary for the management of the Association, the performance of its activities, the pursuance of its policy and the achievement of its purpose, in accordance with the requests issued by the General Assembly and the guidelines provided by the Advisory Council. The Director shall submit proposals concerning activities and programmes as well as measures to

Vereinszwecks dienen.

- (3) Der Direktor nimmt an den Generalversammlungen und den Sitzungen des Beirates ohne Stimmrecht teil.
- (4) Der Direktor hat Weisungsbefugnis über die Einrichtungen und das Personal des Instituts.

achieve the purpose of the Association.

- (3) The Director shall attend the General Assembly and the meetings of the Advisory Council without a vote
- (4) The Director shall have authority over the facilities of the Institute and its staff.

§ 15: Kassier

- (1) Der Kassier erstellt jährlich einen Rechenschaftsbericht über die Finanzverwaltung des Vereins, der veröffentlicht wird, sowie den Rechnungsabschluss. Der Rechenschaftsbericht und der Rechnungsabschluss werden der Generalversammlung zur Genehmigung vorgelegt. Er ist für die Finanzgebarung des Vereins zuständig und unterstützt dessen Direktor.
- (2) Der Kassier wird von der Generalversammlung auf drei Jahre gewählt. Der Kassier kann wieder gewählt werden.
- (3) Der Kassier nimmt an den Generalversammlungen ohne Stimmrecht teil.
- (4) Der Kassier muß von einem österreichischen Steuerberater unterstützt werden.

§ 15: Treasurer

- (1) With respect to the financial administration of the Association, the Treasurer shall annually draw up a report on activities (Rechenschaftsbericht), which shall be published, and the annual accounts (Rechnungsabschluss). The report on activities and the annual accounts shall be submitted to the General Assembly for approval. The Treasurer shall be responsible for the financial dealings of the Association and assist the Director.
- (2) The Treasurer shall be elected by the General Assembly for three years. The Treasurer may be re-elected.
- (3) The Treasurer shall attend the General Assembly without a vote.
- (4) The treasurer shall be assisted by an Austrian tax adviser.

§ 16: Abschlußprüfer/Rechnungsprüfer

- (1) Ein Abschlußprüfer (österreichischer Steuerberater/Wirtschaftsprüfer) wird von der Generalversammlung bestellt und ein bis zwei Rechnungsprüfer können von der Generalversammlung für die Dauer von zwei Jahren gewählt werden. Die Wiederwahl des Abschlußprüfers und der Rechnungsprüfer ist möglich.
- (2) Der Abschlußprüfer und die

§ 16: Auditor of the Annual Accounts

/Auditors

- (1) The General Assembly shall elect an Austrian CPA as Auditor of the Annual Accounts (Abschlußprüfer) and may elect one to two auditors for a period of two years. The Auditors and the Auditor of the Annual Accounts (Abschlußprüfer) may be re-elected.
- (2) Except for the General Assembly, the

Rechnungsprüfer dürfen keinem Organ – mit Ausnahme der Generalversammlung – angehören, dessen Tätigkeit Gegenstand der Prüfung ist.

- (3) Der Abschlußprüfer und die Rechnungsprüfer sind für die regelmäßige betriebswirtschaftliche Kontrolle und Prüfung der Verwaltung der Finanzen des Vereins mit Bezug auf korrekte Kontoführung und der satzungsgemäßen Nutzung der finanziellen Mittel des Vereins verantwortlich.
- (4) Das Sekretariat hat den dem Abschlußprüfer und den Rechnungsprüfern alle erforderlichen Unterlagen vorzulegen und Informationen zu erteilen. Der Abschlußprüfer und die Rechnungsprüfer haben dem Sekretariat über das Ergebnis ihrer Prüfung zu berichten.
- (5) Rechtsgeschäfte zwischen dem Abschlußprüfer sowie den Rechnungsprüfern und dem Verein bedürfen der vorherigen Genehmigung durch die Generalversammlung.

Auditors and the Auditor of the Annual Accounts (Abschlußprüfer) must not be members of any of the organs of the Association whose activity is subject to their audit.

- (3) The Auditors and the Auditor of the Annual Accounts (Abschlußprüfer) are in charge of the regular economic control and the examination of the management of the Association's finances with regard to proper accounting and the utilisation of the financial resources of the Association in accordance with these Statutes.
- (4) The Secretariat shall provide the Auditors and the Auditor of the Annual Accounts (Abschlußprüfer) with all necessary documents and submit all information required. The Auditors and the Auditor of the Annual Accounts (Abschlußprüfer) will report the outcome of their audit to the Secretariat.
- (5) Any legal transactions between the Auditors and the Auditor of the Annual Accounts (Abschlußprüfer) and the Association shall be subject to the prior approval by the General Assembly.

§ 17: Schiedsgericht

- (1) Alle Streitigkeiten aus oder im Zusammenhang mit diesen Statuten werden einem vereinsinternen Schiedsgericht unterbreitet, das eine Schlichtungseinrichtung im Sinne des Vereinsgesetzes 2002 und kein Schiedsgericht nach den §§ 577 ff Zivilprozessordnung (ZPO) ist.
- (2) Das Schiedsgericht setzt sich aus drei Schiedsrichtern zusammen, die Mitglieder des Vereins sein können, aber keinem Organ des Vereins – mit Ausnahme der Generalversammlung – angehören dürfen, dessen Tätigkeit Gegenstand der Streitigkeit ist. Jeder Streitteil macht einen Schiedsrichter namhaft, worauf die beiden ersten

§ 17: Arbitration Tribunal

- (1) All disputes arising out of or in connection with the present Statutes shall be submitted to an internal Arbitration Tribunal, which is a "Schlichtungseinrichtung" conciliation board in terms of the Vereinsgesetz 2002 and not an arbitration tribunal in terms of §§ 577 ff Code of Civil Procedure (Zivilprozessordnung – ZPO).
- (2) The Arbitration Tribunal shall be composed of three arbitrators who may be members of the Association, but not members of any organ of the Association, except for the General Assembly, whose activity might be the subject matter of the dispute. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the first two arbitrators

Schiedsrichter den dritten benennen, der den Vorsitz des Schiedsgerichts übernimmt.

- (3) Das Schiedsgericht tagt in Wien. Es gibt sich eine Verfahrensordnung. Es entscheidet nach Gewährung beiderseitigen Gehörs nach bestem Wissen und Gewissen. Seine Entscheidungen sind vereinsintern endgültig.

shall nominate the third arbitrator, who shall be the president of the Arbitration Tribunal.

- (3) The arbitration proceedings shall take place in Vienna. The Arbitration Tribunal shall draw up its own rules of procedure. It shall decide to the best of its knowledge and judgement after having heard all parties to the dispute. The award shall be binding within the Association.

§ 18: Freiwillige Auflösung des Vereins

- (1) Die freiwillige Auflösung des Vereins kann nur in einer außerordentlichen Generalversammlung und nur mit Zweidrittelmehrheit der abgegebenen gültigen Stimmen, welche die positive Stimme von jedem der Gründungsmitglieder beinhalten muß, beschlossen werden.
- (2) Die Generalversammlung hat auch – sofern Vereinsvermögen vorhanden ist – über die Liquidation zu beschließen. Insbesondere hat sie einen Liquidator zu berufen. Das nach Abdeckung der Passiven verbleibende Vermögen kann an die Gründungsmitglieder sowie Mitglieder des Vereins bis zum Wert der von ihnen jeweils geleisteten Einlagen aufgeteilt werden. Im Falle des Wegfalles des bisherigen Vereinszweckes darf das vorhandene Vereinsvermögen in keiner Weise und wie auch immer gearteten Form den Vereinsmitgliedern zugute kommen, sondern darf nur für gemeinnützige, mildtätige oder kirchliche Zwecke verwendet werden (§34 Bundesabgabenordnung BAO).
- (3) In derselben Generalversammlung muss ferner Beschluss darüber gefasst werden, wem das dann noch verbleibende Vermögen zu übertragen ist. Dieses Vermögen soll, soweit dies möglich und erlaubt ist, einer Organisation zufallen, die gleiche oder ähnliche gemeinnützige Zwecke wie der Verein verfolgt.

§ 18: Voluntary dissolution of the Association

- (1) The voluntary dissolution of the Association can only be resolved upon during an extraordinary General Assembly by a two-thirds majority of the votes cast and valid, which must include the positive vote of each of the Founding Members.
- (2) If the Association disposes of any assets, the General Assembly has to decide on their liquidation in the same meeting. In particular it has to appoint a liquidator. Once all the liabilities of the Association have been met, the remaining assets may be refunded to the Founding Members and members of the Association up to the equivalent of the contributions made by the respective member. In case the previous purpose of the Association ceases to apply, the remaining assets may not benefit the members of the Association in any way whatsoever, but may only be used for non-profit, charitable or ecclesiastical purposes (§34 Bundesabgabenordnung BAO – Federal Tax Code).
- (3) In the same General Assembly, a resolution shall be passed as to whom the liquidator shall transfer the assets still remaining. As far as possible and permissible, these assets shall be transferred to an organisation pursuing the same or any similar non-profit purpose as the Association.

- (4) Das Sekretariat des Vereins hat die freiwillige Auflösung binnen vier Wochen nach Beschlussfassung der zuständigen Sicherheitsdirektion schriftlich anzuzeigen. Er ist auch verpflichtet, die freiwillige Auflösung innerhalb derselben Frist in einem amtlichen Blatt zu verlautbaren.
- (4) The Secretariat of the Association shall notify the competent security office about the voluntary dissolution in writing within four weeks after the resolution. It shall also be obliged to announce the voluntary dissolution in an official journal within the same period.

Ende

End

Anmerkung(en):

Die deutsche und englische Fassung der Statuten sind gleichlautend und übereinstimmend.

Diese Statuten wurden in der Gründungsversammlung von ESPI am 26.11.2003 in Wien beschlossen und zweimal in den ordentlichen Generalversammlungen vom 31.10.2007 und 17.10.2016 abgeändert.

Remark(s):

The English and German version of the statutes are identical and concurrent.

These statutes were resolved upon during the Inaugural Assembly of ESPI on 26 November 2003 in Vienna and changed twice at the Ordinary General Assemblies held on 31 October 2007 and 17 October 2016.